

# **Особенности формирования у студентов неязыковых вузов межкультурных умений письменной речи при изучении неродного языка**

***Попова Н.О.***

*доцент кафедры иностранных языков №3*

*Национального юридического университета имени Ярослава Мудрого*

*г. Харьков, Украина*

В настоящее время очевидной стала личностная и профессиональная значимость для будущих специалистов владения иностранным языком и готовности к межкультурной коммуникации. Сегодня международное сотрудничество в различных областях знаний стало реальностью, что вывело на первый план роль межкультурного профессионально ориентированного общения.

Лингвометодисты отмечают важность овладения средством международного языкового общения для расширения сферы межкультурного взаимодействия, которое осуществляется при помощи сформированной способности профессиональной коммуникации на неродном языке. Так, английский язык, будучи средством международной профессиональной коммуникации, увеличивает функциональные возможности специалиста в профессиональной сфере, что способствует повышению мотивации и качества иноязычной подготовки в неязыковых вузах [4].

В рамках современного лингвометодического подхода к обучению иностранному языку в неязыковом университете считается, что эффективная подготовка к межкультурному профессиональному общению осуществляется путем формирования черт вторичной профессиональной языковой личности (Н. Д. Гальскова, Н. И. Гез) [4].

Письменная коммуникация для специалистов юридического профиля представляет значительный интерес в связи с возрастанием возможностей международного общения, расширением участия в различных видах межкультурного профессионального общения, в частности, ведения деловой переписки с зарубежными партнерами, имеющими практику делового, профессионального общения на английском языке, а также при работе с источниками специальной информации на неродном языке.

Актуальность исследования лингвометодических аспектов обучения английскому языку обосновывается необходимостью формирования у студентов

неязыковых вузов межкультурных умений в различных видах деятельности, в частности, письменной речи при изучении неродного (английского) языка.

Надо подчеркнуть, что ныне усилилось внимание к обучению и владению письменной речью, которая не рассматривается уже как дополнение к выполнению заданий или вспомогательное средство при обучении другим видам речевой деятельности, например, устной речи. В связи с информационной перестройкой жизни, глобализацией, расширением рамок профессиональной коммуникации, в частности в деятельности юристов, навыки письменной речи широко востребованы и профессионально значимы.

Как отмечает И. Ю. Ессина в своем исследовании, «при определенной важности и ценности устного обучения сегодня практически 80% информационного обмена в сфере науки, техники и технологий как внутри юридических организаций, так и между ними осуществляется посредством телекоммуникации, а именно в письменном виде» [2:4].

В последнее время в неязыковых вузах в учебном процессе изучения иностранного языка реализуется целевая установка на формирование вторичной языковой личности, что было вызвано, в том числе, и осознанием необходимости для будущих юристов владеть английским языком как инструментом межкультурного общения в профессиональной и других значимых сферах. В комплексе общеязыковой и специализированной иноязычной подготовки, на основе которой формируется вторичная языковая профессиональная личность будущих юристов, обучение письменной речи заняло значительное место.

В результате лингвометодического анализа содержания профессиональной деятельности современных юристов приоритетным оказалось владение умениями письменной речи [2; 3]. В работе К. С. Киктевой [3] на основе общекультурных европейских умений письменной речи (Ek J.A., van & Trim J.L.M.; Common European Framework of Reference for Languages: Learning, Teaching, Assessment) с дополнением профессионального компонента в содержательном плане была описана номенклатура межкультурных профессионально ориентированных умений письменной речи юристов [3:11-12], что имеет практическое значение для формирования у студентов правовой специализации межкультурных умений письменной речи при изучении неродного языка – английского.

Среди межкультурных профессионально ориентированных умений письменной речи юристов, определенных К. С. Киктевой, употребление английских юридических терминов с учетом возможного наличия у них культурного компонента значения, корректная передача на письме имен собственных, клише и синтаксических средств связи, характерных для английского языка права [3:11-12].

С учетом направленности педагогического процесса на выработку самостоятельности в работе студентов, самообразовательных навыков также выделено умение «использовать справочную литературу в случае возникновения затруднений, например, при написании делового письма, составлении договора и т.д.; англоязычные шаблоны официальных писем и договоров, при необходимости видоизменяя их; приемы письменной фиксации ключевых моментов выступлений /

конспектирования выступлений участников международной юридической конференции, участников международного судебного заседания, участников переговоров и т.д.» [3:11-12].

Одним из актуальных для молодых специалистов является следующее умение: «составлять резюме (Curriculum Vitae) и сопроводительное письмо к нему, отражая в них необходимые работодателю сведения о своем образовании, опыте работы, интересах и т.д.; различные типы официальных писем в рамках деловой переписки с зарубежными коллегами, партнерами, клиентами; план договора и / или полный текст договора; письменные заключения по правовым вопросам; письменный текст презентации/выступления на конференции, при необходимости представляя вербальную информацию в образно-схематической форме; текст выступления на международном судебном заседании; письменные квалификационные работы по специальности» [3:12].

Несомненно, первостепенно важным является наличие умения передавать средствами английского языка сведения о себе как о специалисте при заполнении анкет и бланков. При реализации данного умения письменного представления информации необходимо учитывать соответствия и расхождения в номенклатурах, классификациях, терминологии (названия научных степеней, квалификации, специальности и т.п.), их эквиваленты или соответствия в родном и неродном языках.

Одним из стержневых является умение толковать названные наименования, разъяснять «содержание юридических документов (например, договоров) и текстов законодательного характера на языке, понятном неспециалисту» [3:12].

В качестве важного показателя профессионально компетентной вторичной языковой личности можно отметить умение письменно оформить «вербальную информацию профессионального характера в образно-схематической форме и наоборот» [3:12].

Психолингвистический анализ социокультурной мотивации изучения иностранного языка в процессе получения юридического образования показывает много аспектов, привлекающих будущих юристов. Так, например, значимыми являются «востребованность специалистов со знанием иностранного языка для работы в определенных типах зарубежных и совместных предприятий и организаций, а также в предприятиях и организациях, работающих с зарубежными партнерами; разнообразие областей профессиональной деятельности, для работы в которых юристу необходимо владение иностранным языком» [3:9].

Можно заметить в этом плане, что для реализации программы формирования вторичной языковой личности в аспекте профессиональной коммуникативной компетенции первостепенным является знание лексики, грамматики, т. е. владение вербально-семантическим кодом неродного языка. Решение именно этой задачи и может вызывать наибольшие сложности при изучении языка специальности и приобретения названных умений письменной речи.

Как отмечают исследователи, в необходимости перестройки мышления, «перекраивании» собственной, обычной, родной картины мира по чужому, необычному образцу и заключаются главные трудности, в частности,

психологические [5], что может в отдельных случаях существенно затормозить развитие вторичной языковой личности.

Ведь «значение каждого слова чужого языка должно встраиваться не в систему родного языка, как эквивалент знакомого слова, а в систему иностранного языка» [6:189] и, кроме этого, в создающуюся в сознании вторичную иноязычную картину специальности, которая не во всем совпадает с имеющейся таковой в родной для студента языковой картине мира.

В данном случае аудиторная и самостоятельная работа по развитию навыков письменной речи может способствовать систематизации и структурированию знаний по специальности как в родном, так и в неродном языках.

Мотивирующими могут считаться также дополнительные возможности межкультурного общения в профессиональной сфере «при участии в международных юридических конференциях, при общении с зарубежными коллегами посредством сети Интернет; возможность участия в зарубежных программах повышения квалификации и в международных исследовательских проектах» [3:9]. Поэтому необходимо не упускать работу с аутентичными источниками информации, включая профессионально ориентированные ресурсы Интернета. Важно на начальном этапе такой работы проводить эффективную корректировку умений студентов в аспекте усиления целенаправленности и оптимальности алгоритмов поиска профессионально значимой информации в среде межкультурной коммуникации специалистов.

Для полноценного профессионального общения на неродном языке необходимо не только быть ознакомленными, но и быть готовыми соблюдать языковые, стилистические и социокультурные нормы написания различных функциональных типов юридических текстов на английском языке.

Практика письменного общения на английском языке также предполагает знание правил построения и языкового оформления письменных высказываний и их отличие от устных высказываний.

Работая над приобретением иноязычных навыков письменной речи, необходимо принимать во внимание разноуровневую языковую и общеобразовательную подготовку студентов группы и на основании выявленных уровней корректировать учебный процесс.

Таким образом, методическую основу формирования англоязычных межкультурных умений письменной речи юристов составляет система упражнений, определяемых содержанием их профессионального общения и направленных на формирование всех компонентов межкультурной коммуникативной компетенции, с учетом разноуровневой языковой и общеобразовательной подготовки студентов и профессионально необходимых видов межкультурного общения, среди которых умения письменной речи занимают значимое место.

Список источников:

1. Гальскова Н. Д. Теория обучения иностранным языкам : лингводидактика и методика / Н. Д. Гальскова, Н. И. Гез. – М. : Академия, 2008. – 336 с.
2. Ессина И. Ю. Развитие иноязычной письменной речи будущих юристов (на примере обучения английскому языку) : автореф. дисс. на соиск. учен. степ. канд. пед. наук / И. Ю. Ессина. – Саратов, 2003. – 21 с.

3. Киктева К. С. Методика формирования иноязычных межкультурных умений письменной речи юристов (неязыковой вуз, английский язык) : автореф. дисс. на соиск. учен. степ. канд. пед. наук / К. С. Киктева. – М., 2009.
4. Мариничева А. В. Межкультурная коммуникативно-профессиональная компетентность как фактор подготовки квалифицированных специалистов : дисс. ... канд. социол. наук / А. В. Мариничева. – Н. Новгород, 2003. – 207 с.
5. Тер-Минасова С. Г. Язык и межкультурная коммуникация / С. Г. Тер-Минасова ; [Изд. 2-е, дораб.]. – М. : МГУ, 2004. – 352 с.
6. Хоменко А. В. Формирование вторичной языковой личности как фактор совершенствования иноязычной подготовки в экономических вузах / А. В. Хоменко // Филол. науки. Вопр. теор. и практики. – Тамбов : Грамота. – 2013. – № 11 (29): в 2 ч. – Ч. II. – С. 187-190.

**МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ УКРАИНЫ  
ХАРЬКОВСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ АВТОМОБИЛЬНО-ДОРОЖНЫЙ  
УНИВЕРСИТЕТ**

**ФАКУЛЬТЕТ ПОДГОТОВКИ ИНОСТРАННЫХ  
ГРАЖДАН**



**КАЗАХСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ  
ИМЕНИ АЛЬ-ФАРАБИ  
ФАКУЛЬТЕТ ДОВУЗОВСКОГО ОБРАЗОВАНИЯ  
Кафедра языковой и общеобразовательной  
подготовки иностранцев**



## **ПРОБЛЕМЫ И ПЕРСПЕКТИВЫ ЯЗЫКОВОЙ ПОДГОТОВКИ ИНОСТРАННЫХ СТУДЕНТОВ**

Материалы X Международной научно-практической конференции,  
посвященной 85-летию ХНАДУ  
1-2 октября 2015 г.

## **ПРОБЛЕМИ І ПЕРСПЕКТИВИ МОВНОЇ ПІДГОТОВКИ ІНОЗЕМНИХ СТУДЕНТІВ**

Матеріали X Міжнародної науково-практичної конференції,  
присвяченої 85-річчю ХНАДУ  
1-2 жовтня 2015 р.

ХАРЬКОВ  
ХНАДУ  
2015

УДК 378  
ББК 74.58

**Проблемы и перспективы языковой подготовки иностранных студентов:** материалы X Международной научно-практической конференции (1-2 октября 2015 г.). – Харьков: ХНАДУ, 2015. – 489 с.

Материалы конференции посвящены актуальным проблемам методики обучения русскому (украинскому) языку как иностранному, профессионально-речевого общения, межкультурной коммуникации, применения в учебном процессе традиционных и инновационных технологий, а также современных методов преподавания гуманитарно-естественных дисциплин на неродном языке.

Матеріали конференції присвячено актуальним проблемам методики навчання російської (української) мови як іноземної, професійно-мовленнєвого спілкування, міжкультурної комунікації, застосування у навчальному процесі традиційних та інноваційних технологій, а також сучасних методів викладання гуманітарно-природничих дисциплін на нерідній мові.

**Адрес:** Харьковский национальный автомобильно-дорожный университет,  
61002, г. Харьков, ул. Петровского, 25.  
**Телефон:** (057) 707-36-81.

Статьи печатаются в авторской редакции. Ответственность за достоверность изложенных фактов, аутентичность материалов и цитат, стиль и соответствие списка литературы несут авторы материалов, представленных в данном сборнике.

ISBN 977-617-619-033-1

© ХНАДУ, 2015